

СОГЛАШЕНИЕ
между Правительством Китайской Народной Республики и
Правительством Республики Казахстан о пунктах пропуска
через китайско-казахстанскую государственную
границу и режиме их работы

Правительство Китайской Народной Республики и Правительство Республики Казахстан, именуемые далее «Стороны»,
в целях дальнейшего укрепления и развития дружественных отношений двух стран и традиционной дружбы двух народов,
для стимулирования двустороннего торгово-экономического сотрудничества,
на основе принципов равенства и взаимной выгоды,
согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении Сторонами используются следующие термины:

пункт пропуска - территория, расположенная на казахстанско-китайской государственной границе и подконтрольная установленным законодательствами государств Сторон органам, для въезда и выезда лиц, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов, товаров, животных и растений;

двусторонний пункт пропуска - пункт пропуска для въезда и выезда лиц, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов, товаров, животных и растений государств Сторон;

многосторонний (международный) пункт пропуска - пункт пропуска для въезда и выезда лиц, транспортных средств, ввоза и вывоза грузов, товаров, животных и растений государств Сторон и третьих стран (регионов);

контрольные органы пункта пропуска – для казахстанской Стороны: пограничные, таможенные и другие заинтересованные органы; для китайской Стороны: пограничные, таможенные и карантинные органы.

Статья 2

Стороны устанавливают двусторонние и многосторонние (международные) пункты пропуска через казахстанско-китайскую государственную границу, наименование, местоположение и классификация которых, указаны в Приложении, являющемся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 3

Открытие новых пунктов пропуска, закрытие действующих пунктов пропуска, изменение их классификации или местоположения будут согласованы Сторонами по дипломатическим каналам и оформлены отдельным документом, являющимся неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 4

1. Пункты пропуска закрываются в установленные в соответствии с законодательствами государств Сторон следующие праздничные дни:

с казахстанской Стороны: Новый год (1-2 января), Международный женский день (8 марта), Наурыз мейрамы (21-23 марта), День единства народа Казахстана (1 мая), День защитника Отечества (7 мая), День Победы (9 мая), День столицы (6 июля), День Конституции Республики Казахстан (30 августа), День Независимости (16-17 декабря);

с китайской Стороны: Новый Год (1 января), Праздник Весны (канун нового года по лунному календарю, первый и второй день нового года по лунному календарю), Праздник Цинмин поминовения усопших (по лунному календарю), Международный день солидарности трудящихся (1 мая), Праздник Дуань У (пятое число пятого месяца по лунному календарю), Праздник середины осени (пятнадцатое число восьмого месяца по лунному календарю), День образования КНР (1-3 октября).

2. Автомобильные пункты пропуска открыты шесть дней в неделю с понедельника по субботу. Часы работы: по времени Астаны: 8:00-12:00, 13:00-17:00; по времени Пекина: 10:00-14:00, 15:00-19:00.

В пункте пропуска «Хоргос» (Республика Казахстан) - «Хоргос» (Китайская Народная Республика) временно определены иные периоды и часы работы.

В случае необходимости, компетентные органы Сторон, уполномоченные на это своими Сторонами, могут согласовывать другие периоды и часы работы пунктов пропуска, которые утверждаются Сторонами

и вводятся в действие после обмена соответствующими уведомлениями по дипломатическим каналам.

3. Железнодорожные пункты пропуска открыты в круглогодичном и в круглосуточном режиме.

Статья 5

1. В случае возникновения угрозы для национальной безопасности, общественного порядка или опасности распространения карантинных и инфекционных заболеваний людей, заболеваний животных, включенных в список Международного Эпизоотического Бюро или карантинных вредных организмов и болезней растений, согласованных отдельным двусторонним международным договором, одна из Сторон может временно закрывать пункты пропуска, задерживать их открытие либо ограничивать пропуск через пункты пропуска, известив об этом по дипломатическим каналам другую Сторону за 5 (пять) дней до начала принятия соответствующих мер (в экстренной ситуации не менее чем за 24 часа).

Каждая из Сторон может временно закрывать пункты пропуска либо ограничивать пропуск через пункты пропуска в связи с проведением ремонтных работ (реконструкцией) объектов пунктов пропуска, о чем уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам не позднее, чем за 2 (два) месяца до начала таких работ.

2. Сторона, применившая ограничительные меры, указанные в пункте первом настоящей статьи, уведомляет другую Сторону по дипломатическим каналам о возобновлении работы временно закрытых пунктов пропуска или о снятии ограничений на пропуск через пункты пропуска.

3. Ни одна из Сторон не может в одностороннем порядке закрывать, задерживать открытие пунктов пропуска или ограничивать пропуск через пункты пропуска без согласия другой Стороны, за исключением обстоятельств, предусмотренных в пункте первом настоящей статьи. В случае возникновения ущерба одной Стороны из-за односторонних действий другой Стороны, данный вопрос должен решаться Сторонами по дипломатическим каналам.

Статья 6

Контрольные органы пунктов пропуска Сторон осуществляют свои функции в соответствии с законодательствами своих государств, соответствующими двусторонними соглашениями и международными договорами, участниками которых являются Республика Казахстан и Китайская Народная Республика.

При необходимости, компетентные органы Сторон после получения полномочий, предусмотренных законодательствами их государств, могут согласовывать вопросы, связанные с упрощением соответствующих процедур и проводить совместный контроль, который будет регламентирован отдельным соглашением.

Статья 7

При наличии потребности в увеличении пропускной способности пунктов пропуска, Стороны принимают меры по дальнейшему совершенствованию инфраструктуры пунктов пропуска.

Статья 8

Компетентные органы Сторон создают соответствующий механизм сотрудничества для активизации и координации взаимодействия по повышению эффективности работы пунктов пропуска.

Контрольные органы пунктов пропуска Сторон при необходимости могут осуществлять рабочие встречи.

Статья 9

В случае возникновения споров или разногласий при толковании или применении положений настоящего Соглашения, Стороны решают их путем консультаций и переговоров.

Статья 10

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств государств Сторон, вытекающих из других международных договоров, участниками которых они являются.

Статья 11

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут вноситься изменения или дополнения, которые оформляются отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты его подписания.

Настоящее Соглашение заключается сроком на 5 (пять) лет и его действие будет автоматически продлеваться на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон не уведомит письменно по дипломатическим каналам другую Сторону за шесть месяцев до истечения очередного пятилетнего периода о своем намерении не продлевать его действие.

Совершено в городе Пекин «6» июня 2012 года в двух экземплярах, каждый на китайском, казахском и русском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Китайской Народной Республики**



**За Правительство
Республики Казахстан**



Приложение
к Соглашению между
Правительством Китайской Народной Республики и
Правительством Республики Казахстан
о пунктах пропуска через китайско-казахстанскую
государственную границу и режиме их работы

№	Наименование пунктов пропуска в Республике Казахстан	Местоположение в Республике Казахстан	Наименование пунктов пропуска в Китайской Народной Республике	Местоположение в Китайской Народной Республике	Статус пунктов пропуска	Режим работы
Железнодорожные пункты пропуска						
1.	Достык	Алматинская область, Алакольский район	Алашаньюу	г. Болэ Боротала-Монгольской автономной области, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	круглосуточный
2.	Алтынколь	Алматинская область, Панфиловский район	Хоргос	уезд Хочэн Или-Казахской автономной области, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	круглосуточный
Автомобильные пункты пропуска						
1.	Хоргос	Алматинская область, Панфиловский район	Хоргос	уезд Хочэн Или-Казахской автономной области, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	светлое время суток
2.	Кольжат	Алматинская область, Уйгурский район	Дулаты	уезд Чапчал Или-Казахской автономной области, СУАР	двусторонний, грузопассажирский	светлое время суток
3.	Достык	Алматинская область, Алакольский район	Алашаньюу	г. Болэ Боротала-Монгольской автономной области, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	светлое время суток
4.	Бахты	Восточно-Казахстанская область, Урджарский район	Покиту	г. Тачэн Тачэнского округа, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	светлое время суток
5.	Майкапчагай	Восточно-Казахстанская область, Зайсанский район	Зимунай	уезд Цзимунай Алтайского округа, СУАР	многосторонний (международный), грузопассажирский	светлое время суток